

REFRACCION LINGÜÍSTICA MATERIALISTA

REVISTA SOBRE

Iuri Lotman sobre el dialecto de Kursk-Orel: Acerca de los orígenes del célebre error del Stalin¹ lingüista²

Mijaíl Trunin

mikhail@tlu.ee

Universidad de Tallinn, Estonia

Orcid: 0000-0001-5307-9144

Recibido: 6/10/2022

Aceptado: 11/12/2022

¹ El presente texto constituye una traducción proveniente de dos textos diferentes, uno publicado en francés como *Jurij Lotman à propos du dialecte de Koursk-Ourel: aux origines de la célèbre faute du Stalin linguiste*, el cual se publicó en el número 2 de *Epistemologica et Historiographica Linguistica Lausannensia* (2020), pp. 109-117, y otro en inglés como *Juri Lotman on the “Kursk-Orel dialect”: Toward the origins of the notorious mistake of Stalin the linguist*, el cual se presentó primeramente, en inglés, en la conferencia intitulada *7th Juri Lotman’s Days*, en la Universidad de Tallinn, Estonia (6/06/15), y después, en ruso, en las jornadas virtuales *La discusión lingüística de 1950: 70 ans plus tard* (4/06/20), organizadas por la Universidad de Lausana, Suiza.

La traducción fue llevada a cabo por Eduardo Chávez Herrera para Refracción. Agradecemos al autor por su generosa colaboración y asistencia durante todo el proceso.

² Esta investigación fue posible gracias a la subvención PRG319 del Consejo Estonio de Investigación.

Resumen

El artículo presenta la respuesta que Iuri Lotman daría a la cuestión sobre los orígenes del célebre error de Stalin, quien en 1950 había afirmado que la lengua “nacional” rusa habría derivado de lo que se denomina como “el dialecto de Kursk-Orel”. Entre otros, de acuerdo a Lotman, Stalin habría estado influenciado, mediante Máximo Gorki, por Iván Bunin, quien ya había abordado numerosos escritores rusos del siglo XIX nacidos en esta región. Por otro lado, la figura de Stalin como lingüista estaba claramente vinculada a la figura de Stalin como líder militar pues las batallas en el “eje Kursk-Orel” fueron relevantes para la victoria soviética en la Segunda Guerra Mundial.

Palabras clave: N. J. Marr, I. M. Lotman y sus archivos, Stalin, “Nueva Doctrina Lingüística”, discusión lingüística de 1950, “el dialecto Kursk-Orel”, lingüística e ideología.

Jurij Lotman on the Kursk-Orel dialect.
About the origins of the famous mistake of the Stalin-linguist

Abstract

The article presents Jurij Lotman’s response to the question about the origins of Stalin’s famous mistake made in 1950 and concerning the derivation of the Russian “national” language from what he called “the Kursk-Orel dialect”. Among other things, according to Lotman, Stalin was influenced by Ivan Bunin’s work on many Russian writers born in this region. On the other hand, Stalin the linguist was clearly linked to Stalin the military leader: the battles in the region of Kursk-Orel were important for the Soviet victory in the war of 1941-1945.

Key words: N.Ja. Marr, Ju.M. Lotman and his archives, Stalin, New linguistic doctrine, linguistic discussion of 1950, the “Kursk-Orel dialect”, linguistics and ideology.

De entre las numerosas imágenes de Iósif Stalin (como es el caso de la imagen de líder militar, o la de tirano cruel), aquella del lingüista es una de las más extraordinarias. Esta imagen no está solamente vinculada con la célebre canción del poeta y artista Iuz Aleshkovski, la cual comienza así “Camarada Stalin, usted es un gran científico // usted sabe mucho sobre la lingüística”. Sin embargo, en la situación política de los años cincuenta, el artículo escrito por Stalin lingüista produciría un efecto más bien positivo en la ciencia soviética. El extremadamente largo artículo de Stalin titulado *Otnositel'no marksizma v jazykoznanii* (Acerca del marxismo en la lingüística³), el cual se publicó en 1950 en el periódico *Pravda*, pondría fin al dominio anticientífico de la “Nueva Doctrina Lingüística” de Nikolái Yákovlevic Marr (1864/1865-1934) en la lingüística soviética oficial.

En primer lugar, abordaremos brevemente algunas cuestiones sobre la teoría de Marr, y concretamente explicamos por qué fue tan peligrosa para la lingüística académica. No es un secreto para nadie que la ciencia soviética, sobre todo las ciencias sociales y las humanidades, se encontraban ideológicamente oprimidas por el Partido Comunista. Dicha ideología era el marxismo ortodoxo, cuyos dogmas eran considerados como la verdad única. Marx y Engels no eran lingüistas profesionales y nunca propusieron su propia teoría lingüística. La única obra sobre lingüística de Engels, “El dialecto franconio” (escrito entre 1881 y 1882), el cual permanecería inconcluso, concernía a un problema específico de la filología germánica.

La “Nueva Doctrina Lingüística” de Marr sería no solamente útil para el poder soviético, sino que también simbolizaba la época entre los años veinte y treinta del siglo XX. Esta teoría suscitaría interés debido a razones ideológicas, ya que afirmaba representar la “ciencia proletaria” en oposición a la “ciencia burguesa”, y presentaba ideas importantes para una época revolucionaria, como era la de abarcar una totalidad de fenómenos que no tenía en cuentas fronteras nacionales, la simpatía por las culturas y las lenguas de los pueblos “oprimidos” y, evidentemente, el problema de la lengua del futuro. Además, Marr mismo fue el primer miembro (y probablemente el único) perteneciente a la Academia Imperial Rusa en interesarse ampliamente en el marxismo y afiliarse al Partido Comunista. Desde los años veinte, su “Nueva Doctrina Lingüística” se convertiría en un dogma oficial y Marr sería comparado con Nicolás Copérnico y Charles Darwin.

³ La edición en español de este texto se publicó también en 1950 por la Editorial Progreso de Moscú bajo el título *Acerca del marxismo en la lingüística. N. del T.*

¿Qué es la “Nueva Doctrina Lingüística” de Marr? y ¿Qué es la “Teoría Jafética” (el término “jafético”, acuñado por Marr, remite a Jafet, [en la Biblia] uno de los hijos de Noé), designación frecuentemente utilizada, incluso en la actualidad, para hablar de la “Nueva Doctrina Lingüística”? Si bien nunca se presentó ni en términos cohesivos ni consistentes, aún podría valer la pena delinear sus disposiciones básicas aquí en aras de clarificar el hecho de que estamos lidiando con un mito lingüístico el cual, por razones no científicas, ocupó la posición dominante en la lingüística soviética durante varias décadas. Marr consideraba que el lenguaje, así como la religión, la filosofía, el arte, etcétera, representaban una “superestructura” [надстройка] subyacente a las relaciones de producción. Después de aplicar la teoría de la lucha de clases al lenguaje, Marr tomaría el siguiente paso con respecto a la cuestión glotogenética: aunque las lenguas de pueblos diferentes surgían de manera independiente entre sí, la humanidad aún compartía una única cultura unificada, y la lingüística tenía que ser, por lo tanto, capaz de reconstruir los principios fundamentales comunes a todas las lenguas del mundo. Si las relaciones de producción eran la “base” [базис] del lenguaje, entonces éste último se erigía como el resultado de la evolución de las “manifestaciones del trabajo” [трудовые выкрики], las cuales eran, originalmente, combinaciones mágicas de sonidos. Posteriormente, estos sonidos comenzarían a adquirir significados más concretos cuyas diferencias se establecían de acuerdo al grupo social. Marr consideraba que había sido capaz de reconstruir los cuatro “elementos primarios”: САЛ (*sal*), БЕР (*ber*), ЁОН (*jon*) and РОШ (*roš*). Cada palabra en cada lengua se derivaba de éstos (o de alguna de sus combinaciones), y la tarea principal de la lingüística consistía en la identificación de estos “elementos primarios”, así como llevar a cabo una clasificación de las lenguas sobre esta base. Esto es lo que Marr denominó “paleontología semántica” (el término por sí mismo ya existía incluso antes que Marr, pero fue reinterpretado en este caso)⁴.

El carácter dramático de la situación de la lingüística soviética de esta época yace en el hecho de que Marr moriría en 1934 (de acuerdo a las memorias de sus alumnos, Marr ya estaba enfermo algunos años antes de su muerte⁵), pero su teoría continuaría siendo sostenida por el poder soviético hasta el fin de los años cuarenta. Para mostrar las condiciones bajo las cuales algunos académicos intentaban subsistir, citamos aquí algunos extractos provenientes del diario personal

⁴ Ver Alpatov, 2004: 6-78, para más información sobre Marr y su “Nueva Doctrina Lingüística”.

⁵ Ver Freidenberg, 1937 [1988: 182, 186-187]; Diakonov, 1995: 316

de Samuil Borísovich Bernstein (1910-1997), eslavista y especialista en lingüística comparada de la Facultad de Letras de la Universidad Estatal de Moscú:

28 de enero de 1950

Asistimos a la sesión dedicada a Marr. Mis así llamados “amigos y benefactores” se me lanzaron a la garganta. Tuve que hacer una exposición probando que había yo cambiado de opinión en el espíritu de la “Nueva Doctrina Lingüística”. Lomtev⁶ habló, de manera larga y tediosa, de la necesidad de apoyarse en la teoría de Marr para el futuro. “A nadie le importa lo que realmente pienses –dijo Timofev– Tenemos la orden de seguir las ideas de Marr, y tú, como todos nosotros, debes de seguir esa orden”. Fue el decano Chemodanov quien acudió en auxilio de Lomtev: “Debes de cancelar tus clases sobre la gramática comparada de las lenguas eslavas. No le he dicho ni al rector ni al ministerio que este curso se imparte en nuestra facultad. El escándalo podría estallar en cualquier momento⁷.”

20 de junio de 1950

[...] en el número de Pravda de hoy se publicó el artículo de Stalin “*Otnositel’no marksizma v jazykoznanii*” (Acerca del marxismo en la lingüística) [...] Su lectura me produjo una gran impresión. Luego de mi primera lectura, incluso olvidé que el marrismo es, en gran parte, una creación del propio Stalin. En el verano de 1930, luego del 16º Congreso del Partido, Marr tomó la palabra en nombre de todos los investigadores soviéticos [...] y cuántos altos cargos [...] afirmaron entonces que la Teoría Jafética era el marxismo en la lingüística [...] Lo que ahora está claro para Stalin, ya lo había sido para numerosos lingüistas hace 25 años. El marrismo en la lingüística es una desgracia, una desgracia indeleble⁸.”

23 de junio de 1950

La publicación del artículo de Stalin fue una sorpresa absoluta [...] muchos marristas están en estado de shock, están conmocionados [...] Sólo Lomtev no se desanima. Me dijo abierta y cínicamente “yo siempre tomo las posiciones del partido. Hasta antes de la intervención del

⁶Timofei Petrovich Lomtev (1906-1972), uno de los oportunistas de la Facultad de Letras de la Universidad Estatal de Moscú.

⁷Bernstein, 2002: 146-147.

⁸*Ibid.*: 150.

camarada Stalin, la posición del partido en el dominio de la lingüística consistía en reconocer la Nueva Doctrina Lingüística. Ahora una etapa nueva comienza, la de Stalin. Junto al Partido avanzo en esta nueva etapa. Para ti, la vida es más difícil ya que tú no tienes una estrella que te guíe, por ello seguirías sin pensar”⁹.

El artículo de Stalin reemplazó una ideología (marrismo) por otra (estalinismo), y ninguno de los dos tenían algo en común con la ciencia verdadera, no obstante, el estalinismo había sido menos destructivo.

Los puntos más importantes concernientes al artículo de Stalin son los siguientes:¹⁰

1) Stalin escribió su texto él mismo (lo cual ha sido probado por los historiadores que trabajaban con sus archivos¹¹); 2) la obra de Stalin no era una investigación original sino más bien una compilación de segunda mano (a tal punto que el eminente lingüista Víctor Vladímirovich Vinográdov [1894/1895-1969] caracterizó las ideas principales del trabajo de Stalin como “recomendaciones esquemáticas”¹². Además, no enfatizaba los avances científicos de la época, sino las ideas lingüísticas de los primeros marxistas (el manual para estudiantes *Vvedenie v jazykoznanie* [Introducción a la lingüística¹³], publicado en 1912 por Dimitri Nikoláevich Kudriavski [1867-1920], profesor en la Universidad de Yúriev (Tartu) y cercano a las ideas marxistas, quien desempeñaría un papel importante para Stalin¹⁴. Dicha orientación hacia estas obras antiguas se corresponde con el conservadurismo ideológico del estalinismo tardío en general.

Entre las múltiples imprecisiones de Stalin, una es ampliamente conocida, y aún es enigmática, siendo la clave de mis reflexiones. El líder soviético afirmaba que la lengua literaria rusa se habría derivado de lo que se conoce como “dialecto Kursk-Orel”¹⁵ (aunque este dialecto no existe en tanto que entidad unificada). Esta afirmación fue una novedad inesperada para los lingüistas rusos ya que no había duda alguna de que el dialecto de Moscú había desempeñado el papel principal en esta idea. Tal simulacro devino un concepto lingüístico oficial durante cierto

⁹ *Ibid.*: 151.

¹⁰ Para un análisis más detallado, nos permitimos referir al lector a la obra de Alpatov 1991 [2004: 181-190].

¹¹ Ver el artículo de B. S. Ilizarov, quien trabajaba en los archivos y en la biblioteca personal de Stalin (Ilizarov, 2003; 2004); la crítica a sus trabajos puede consultarse en Alpatov 2006.

¹² Vinográdov, 1963: 274.

¹³ Kudriavski, 1912 [2009].

¹⁴ Alpatov, 2006: 12.

¹⁵ Stalin, 1950.

tiempo (afortunadamente corto, ya que Stalin fallecería en marzo de 1953), y mostraría hasta qué punto un poder totalitario podría influenciar la estructura del conocimiento científico. Aquí citamos nuevamente el diario de Bernstein:

15 de julio de 1950

Extrañas afirmaciones sobre el dialecto de Kursk-Orel como base de la lengua literaria rusa, lo cual es absolutamente nuevo para todo el mundo. No me gustaría estar en el lugar de nuestros lingüistas rusos.¹⁶

15 de septiembre de 1950

La agitación en la facultad no cesa. Todo el tiempo tenemos reuniones, discusiones [...] No se pueden entender las siguientes palabras: “las investigaciones de Stalin dieron respuestas claras, precisas y profundas a todas las cuestiones esenciales de la lingüística soviética”. Si es así, entonces es hora de abandonar todas las investigaciones en esta área de la ciencia [...] Kotkov¹⁷ está listo para admitir que los dialectos de Kursk-Orel forman la base de la lengua literaria rusa. Como dicen, ¡ir de mal en peor!¹⁸.

Para la mayoría, los lingüistas no podían rechazar la nueva invención de Stalin, por así decirlo. Sin embargo, no intentarían adherirse a ella. Vinográdov, mencionado más arriba, y quien devino el redactor en jefe de la nueva revista de lingüística *Voprosy Jazykoznanija* (Cuestiones de Lingüística –la cual aún existe–), rechazaría publicar artículos consagrados al dialecto Kursk-Orel, bajo pretexto de que no había suficientes estudios al respecto¹⁹.

Las propuestas de Stalin sobre “el dialecto de Kursk-Orel”, si bien eran excéntricas, generaban pronto una especie de folclor filológico, lo cual estaba concretamente vinculado a la cuestión del origen de este famoso error. Así, Nadezhda Matveevna Málishева (1907-1990), la viuda de Vinográdov, escribiría en sus memorias que, desde el punto de vista de su marido, “las ideas sobre el dialecto Orel-Kursk habrían sido sugerido a Stalin por Máximo Gorki²⁰. Boris Andréevich Uspenskij mencionó que otro célebre semiólogo, Vyacheslav Vsévolodovich Ivanov

¹⁶ Bernstein, 2002: 152.

¹⁷ Sergéi Ivánovich Kotkov (1906-1986), lingüista y, en la época, decano de la Facultad de Letras de la Universidad Pedagógica de Orel. –M. T.

¹⁸ Bernstein, 2002: 154.

¹⁹ Vinográdov, 1953: 30.

²⁰ Uspenskij, 2010: 237.

(1929-2017), le había dado la misma versión. Sin embargo, todas estas aseveraciones habrían sido mencionadas como tal, y nadie ha encontrado jamás un pasaje, o referencia, con los términos “Kursk-Orel” en las obras de Gorki.

Como se ha mostrado recientemente, Iuri Mijáilovich Lotman (1922-1993), contribuiría también al estudio de esta cuestión desde una manera muy académica. En una carta a su amigo Boris Andréevich Uspenskij con fecha del 24 de mayo de 1978, Lotman escribía: “Continúo estudiando las fuentes del dialecto Kursk-Orel”²¹, y prometo escribir un pequeño artículo sobre esta cuestión. El artículo fue escrito bajo el título “*K istorii odnoj koncepcii*” (Sobre la historia de una concepción), pero no se publicó durante el periodo soviético debido a razones políticas evidentes, permaneciendo en el archivo de Lotman en la Universidad de Tallinn hasta su reciente hallazgo²². En dicho artículo, Lotman afirmaba que la opinión de Stalin se había formado en dos etapas. En primer lugar, Iván Bunin había mencionado que la literatura clásica rusa (¡sic, no la lengua!) tenía un origen local en la región de “Kursk-Orel”, siendo numerosos los autores nacidos en esta región. Lotman proseguía: “Estas propuestas llamaban la atención de Gorki, quien las repetiría varias veces en diferentes presentaciones públicas de la manera siguiente: la literatura rusa clásica tenía el carácter local de la región de Kursk-Orel, así que entonces toda la vida rusa no está ampliamente representada en la literatura”²³. Posteriormente, a partir de esos artículos de Gorki (y quizás también de sus declaraciones orales), Stalin tomaría consciencia de esta idea sobre la influencia de los escritores de Orel, Tula, Kursk, así como del desarrollo de la lengua literaria rusa, sólo que las alteraría ligeramente: el líder soviético confundiría las nociones de literatura y de lengua literaria y, marcado por la experiencia de la Segunda Guerra Mundial (véase el “eje Kursk-Orel” [*Kursko-orlovskaja duga*], y por la batalla de Kursk, la cual fue una de las batallas más decisivas para la victoria soviética)²⁴, se aferraría a la fórmula “Kursk-Orel”. Resulta que, de esta manera, el Stalin lingüista se encuentra estrechamente vinculado al Stalin líder militar.

²¹ Lotman y Uspenskij 2016: 432.

²² Lotman, [¿1978?].

²³ *Íbid.*: 2.

²⁴ *Íbid.*: 3.

Referencias

- Alpatov, V. M. 1991 [2004] *Istorija odnogo mifa: Marr i marrism*. Moscú, Editorial URSS [Historia de un mito. Marr y el Marrismo].
- Alpatov, V. M. 2006. “¿Aktualnio li uchenie Marra?” en *Voprosy Jazykoznanija*, 1:3-15. [¿Las teorías de Marr son actuales todavía?].
- Bernstein, S. B. 2002. *Zigzagi Pamiati: Vospominaniia, Dnevnikovye zapisi* (Otv. Red. [Ed.] Toporov V. N.) Moscú, Institut slavianovedeniia RAN. [Los zig-zágs de la memoria].
- Diakonov I. M. 1995. *Kniga vospominanii*. Sankt-Peterburg, Evropeiskii Universitet v Sankt-Peterburge. [Libro de recuerdos].
- Freidenberg, O. M. 1937 [1988]: “Vospominaniia o N. Ia. Marre”, en Alaev I. V. et al. (red.) [Eds.], *Vostok – Zapad: Issledovaniia. Perevody. Publikatsii*. Moscú, Nauka, 181-204. [Recuerdos de N. Ja. Marr].
- Ilizarov, B. S. 2003. “Pochetnyi akademik Stalin protiv akademika Marra. K Istorii diskussii po voprosam iazykoznaniiia v 1950 g”, en *Novaia i noveishaia Istoriiia*, 3: 102-122, 4: 112-140, 5: 162-190. [El académico honorario Stalin contra el académico Marr. Sobre la historia de la discusión acerca de las cuestiones lingüísticas de 1950].
- Ilizarov, B. S. 2004. “K istorii diskussii po voprosam iazykoznaniiia v 1950 g”. en *Novaia i noveishaia Istoriiia*, 5: 179-213. [Sobre la historia de la discusión de 1950 sobre las cuestiones lingüísticas].
- Kydriavskii, D. N. 1912 [2009]. *Vvedenie v iazykoznanie*. Moscú, Editorial URSS, [Introducción a la lingüística].
- Lotman, J. M. [¿1978?] documento de archivo “K istorii odnoi kontsepsii”, [La historia de una concepción]. Tallinskii Universitet, Lotmanovskii semioticheskii arjiv, fond 1 (“I. M. Lotman”), Mashinopis, 3 lista²⁵ [Manuscrito no publicado: 3 páginas, fondo 1, Archivo Semiótico de Juri Lotman. Universidad de Tallinn].
- Lotman, J. M., y Uspenskij B. A. 2016. *Perepiska 1964-1993* (sostavlenie, podgotovka teksta i kommentarii [Compilado, editado y comentado por] O. Ia. Kelbert i M. V. Trunina, pod obshei redaktsiei [Edición general de] B. A. Uspenskogo). Tallinn, TLU Press. [Correspondencia, 1964-1993].

²⁵ El facsímil de la primera página se encuentra en el libro Lotman y Uspenskij: 433.

Stalin, I. 1950. *Acerca del marxismo en la lingüística*. Ediciones Progreso, Moscú.

Uspenskij B. A. 2010. “Iz vospominanii N. Malyshevoi, vdovy akademika V. V. Vinogradova” (Publikatsia I vstuplenie [Editado e introducido por] B. A. Uspenskogo), en *Vestnik Evropy*, XXVIII-XXIX: 216-238. [Memorias de N. Málisheva, viuda del académico V. V. Vinógradov].

Vinogradov, V. V. 1953. “Voprozy iazykoznaniiia v svete truda I. V. Stalina “Ekonomicheskie problemy socializma v SSSR” i reshenii XIX sezda KPSS”, en *Voprozy Jazykoznaniiia*, 1:3-33. [Cuestiones de la lingüística a la luz de la obra de I. V. Stalin “Problemas económicos del socialismo en la URSS” y de las decisiones del 19º Congreso del PCUS].

Vinogradov, V. V. 1963. “O preodolenii posledstviia kulta lichnosti v sovetskom iazykoznanii, en *Izvestiia akademii nauk SSSR. Seriia literatury i iazyka*, XXII/4: 273-288 [Superar las consecuencias del culto de la personalidad en la lingüística soviética].